

Angelica Preda, *Terminologia textilă [La Terminologie textile]*, Craiova, Éditions Universitaria, 2022, 403 p.
(Floriana-Diana Pirlogea Naghibaur)



Le livre *La Terminologie textile (Terminologia textilă)*, issu de la thèse de doctorat portant le même titre, élaborée sous la direction du professeur des universités HDR Silvia Pitiriciu, propose une recherche complexe sur un secteur linguistique moins étudié.

Selon les affirmations de l’auteure, cet ouvrage est le résultat de nombreuses analyses étymologiques, lexicales, morphologiques, syntaxiques, stylistiques et il se remarque par son caractère interdisciplinaire, étant donné qu’il met en relation des notions provenant de plusieurs domaines : histoire, géographie, économie, mythologie, biologie, botanique, chimie, physique (p. 9).

Proposant une analyse de la terminologie textile dans une perspective externe, mais sans négliger la perspective interne, ce livre est structuré en neuf chapitres, complétés par les *Conclusions générales*, la *Bibliographie* et les *Annexes*.

Le premier chapitre, *Préliminaires théoriques*, à travers ses neuf sous-chapitres, aborde le concept de terminologie et ses particularités en rapport avec la lexicologie et la lexicographie, la relation entre la terminologie externe (qui analyse les particularités linguistiques du lexique spécialisé) et la terminologie interne (qui prend en compte le concept de standardisation), la relation entre lexème (l’unité de base de la lexicologie) et terme (l’unité de base de la terminologie) ainsi que leurs implications.

Dans le deuxième chapitre, *Éléments de terminologie interne*, l’auteure réalise une présentation générale des domaines et des sous-domaines spécifiques, délimités par les standards roumains et internationaux, de l’industrie textile : *fibres textiles – fibres naturelles : fibres végétales et fibres animales, fibres artificielles et synthétiques, fibres minérales et métalliques ; fils textiles ; outillages ; tissus ; textiles techniques ; tricots ; matériaux auxiliaires*. Un élément intéressant de ce chapitre est représenté par les exemples de fiches terminologiques, point de départ d’une recherche approfondie.

À partir du troisième chapitre, *La Terminologie textile externe*, Angelica Preda procède à une recherche linguistique détaillée. En s’appuyant sur le phénomène de terminologisation, qui consiste à attribuer un sens spécialisé à un mot, le transformant, de la sorte, en terme, l’auteure montre comment certaines unités

lexicales migrent d'un domaine à l'autre – apparentés ou non – la conséquence étant leur déterminologisation. Par exemple, les mots suivants ne sont plus considérés des termes : *crepon* [*crépon*], *denim* [*dénim*], *lurex*, *macrameu* [*macramé*], *scai* [*skai*], *spandex*, *uni* (p. 125).

Le quatrième chapitre, *La Sémantique*, amène en premier plan les définitions des termes textiles proposées dans des études de sémantique, lexicographie ou à caractère général. À partir de ces définitions, l'auteure a établi le corpus dans la perspective du monosémantisme et du polysémantisme. Se caractérisent par monoréférentialité les termes ultrasécialisés qui désignent des types de fils textiles : (*batir* [*bâtir*], *janilie* [*chenille*], *mulineu* [*mouliné*], des opérations (*fulardare* [*foulardage*], *lisare* [*lissage*], *mercerizare* [*mercérisation*], *ratinare* [*ratinage*], *satinare* [*satinage*], des matériaux textiles (*atlaz* [*atlas*], *barhet* [*barchent*], *canafas* [*canevas*], *catifea* [*velours*], *diftină* [*duvetine*], *lenaj* [*lainage*], *molton* [*molleton*], *poplin* [*popeline*], ainsi que des syntagmes spécialisés (*fir texturat* [*fil texturé*], *aparatus alimentare a țesăturii* [*appareil d'alimentation en tissu*], *aparatus desuintare* [*dessuinteuse*], *mașină de bobinat în cruce* [*machine de bobinage en croix*]). Beaucoup plus nombreux sont les lexèmes polysémantiques désignant : des tissus – *bariș* [*barège*], *flanelă* [*flanelle*], *muselină* [*mouseline*], *tricot* [*tricot*], *urson* [*ourson*]; des fibres et des – *bumbac* [*coton*], *buret* [*éponge*], *cânepă* [*chanvre*], *in* [*lin*], *iută* [*jute*] *lână* [*laine*], *mohair* [*mohair*] (polysémie intradomaniale); *broderie* [*broderie*], *levată* [*levée*], *navetă* [*navette*], *scamă* [*peluche*], *tapiserie* [*tapisserie*], *voal* [*voile*], *velur* [*velours*] (polysémie interdomaniale); *fibră* [*fibre*], *textură* [*texture*] (polysémie extradomaniale). Devenus polysémantiques, certains lexèmes sont employés métaphoriquement, comme par exemple le lexème *ac* [*aiguille*] qu'on retrouve dans de nombreux syntagmes : *a călca /a umbla ca pe ace* [*marcher sur des œufs*] *a sta (ca) pe ace* [*être sur des charbons ardents*], *a scăpa ca prin urechile acului* [*l'échapper belle*], *a o lua de la ac* [*commencer à zéro*].

Angelica Preda analyse aussi les relations sémantiques qui s'établissent entre les termes textiles (synonymie, antonymie, réalisée surtout par la dérivation à l'aide de préfixes, homonymie et paronymie) et les champs lexico-sémantiques dans lesquels on peut regrouper les mots en fonction des sèmes communs.

Le cinquième chapitre, *Étymologie*, traite de l'origine des termes textiles, l'auteure identifiant des éléments hérités : *bască* [*béret*], *brâu* [*ceinture*] (éléments thraco-daces), *ață* [*fil à coudre*], *ciucure* [*pompon frange*], *foarfece* [*ciseaux*], *ghem* [*pelotte*], *mătase* [*soie*] (fonds latin); des emprunts latino-romans : *agavă* [*agave*], *clorofibră* [*chlorofibre*], *frizon* [*frison*], *poliester* [*polyester*], *melanj* [*mélange*], *cașmir* [*cachemire*], *jacard* [*jacquard*], *a apreta* [*apprêter*], *a etufa* [*étouffer*], *franj* [*frange*], *lasetă* [*lacet*], *papion* [*papillon*], *imprimeu* [*imprimé*], *calandru* [*calandre*], *fotocolorimetru* [*photocolorimètre*], *torsiometru* [*torsiomètre*],

*poliamidă [polyamide] (français), dopion [doupion], fresco [Fresco], cartelă [« carte perforée qui indique le dessin d'un tissu »] (italien) et des emprunts non romans : bold [épingle], câlți [sisal], a croi [tailler], a suci [tordre], vârtelniță [fuseau turc] (vieux-slave), pâslă [feutre], pocladă [couverture], mitră [mitre], omofor [étole liturgique], potcap [« couvre-chef cylindrique porté par les prêtres et les moines orthodoxes »], stihar [sticharion] (slavon), cârpaci [cordonnier/retoucheur], vatală [battant], zăbranic [crêpe] (bulgare), altiță [« zone brodée de la partie supérieure des manches des blouses roumaines »], igliță [crochet], somot [velours] (serbe), manișcă [plastron], plisă [velours en coton], polog [« tissu paysan épais, imperméable, en laine, chanvre ou lin »] (russe) cațaveică [« vêtement paysan généralement court et doublé de fourrure, porté par les femmes »], fald [pli], ozor [motif ornamental, modèle], spelcă [agrafe], suman [« habit paysan long, en étoffe épaisse, doublé de fourrure »] (ukrainien), giulgiu [linceul, suaire], panglică [ruban], vig [rouleau de tissu] (hongrois), fundă [nœud de ruban], prosop [serviette], tulpan [sorte de mousseline] (grec), atlaz [atlas], borangic [« tissu fin en soie »], catifea [velours], macat [couverture en laine, coton], șiac [« étoffe grossière, épaisse »] (turc), brunel [« étoffe en laine, de couleur foncée, pour la confection de chaussures »], felendreș [étoffe fine de Flandre], șai [« toile fine »], tupoltac [« étoffe épaisse en laine »] (allemand), covercot [covercoat], denim [dénim], doc [« tissu en coton pour les vêtements d'été »], elastan [élasthane], policoton [polycoton], șirting [shirting], scai [skai] (anglais). En outre, l'auteure identifie des termes textiles obtenus par : calque lexical de de structure morphématique : *apretor* [apprêteur], *bobinator* [bobineur], *confectioner* [confectionneur], *tricoter* [tricoteur] (métiers), *apretaj* [apprêtage], *brunaj* [brunissage] (opérations), *buclat* [bouclé], *impregnabil* [imprégnable] (caractéristiques) ; calque sémantique : *pânză* [toile]; calque lexico-grammatical: *fus* [fuseau] ; calque phraséologique : *mașină de țesut cu jet* [machine de tissage au jet d'air], *uscător în pat fluidizat* [sècheur en lit fluidisé], *sistem de filare continental* [système de filage continental].*

Dans le sixième chapitre, *Créations lexicales internes*, Angelica Preda présente les deux moyens d'enrichissement du lexique textile : la dérivation et la composition. En ce qui concerne la dérivation, la suffixation occupe une place importante dans le domaine étudié : par exemple, il y a de nombreux dérivés à l'aide du suffixe *-tor* : *apretator* [apprêteur], *fasonator* [façonneur], *împletitor* [tresseur], *plisator* [plisseur], *montator* [monteur], *țesăto* [/tissérand] ; du suffixe *-ar* : *dantelar* [dentellier], *lânar* [lainier], *panglicar* [rubanier], *sforar* [cordier], *mătăsar* [canut, tisserand de soie] et du suffixe *-re* : *aburire* [vaporisation], *catifelare* [veloutage], *decantare* [décantation], *etufare* [étouffage], *flaușare* [duvetage], *gofrare* [goffrage], *matlasar* [matelassage], *satinare* [satinage], *texturare* [texturation]. Dans le cas de la composition, on remarque la préférence pour les

éléments obtenus par composition savante, parmi les affixes utilisés dans le processus dénominatif figurant : *auto-*, *elasto-*, *foto-*, *macro-*, *poli-*, *termo-*, *semi-*, *texti-*, *xeno*. Les abréviations contribuent également à l'enrichissement du lexique textile ; par exemple, la siglaison des fibres se réalise au niveau international, ces sigles étant utilisés aussi sur les étiquettes des objets vestimentaires.

Le septième chapitre, *Éléments d'onomastique – bases de création du lexique des textiles*, étudie l'onomastique en tant que moyen de création des termes textiles. L'auteure identifie des termes formés à partir de toponymes : *angora* [*angora*], *buhur* [« étoffe fine »], *calico* [*calicot*], *filaliu* [« tissu très fin pour les chemises »], *gaz* [*gaze*], *madipolon madapolam*, *madras* [*madras*], *milaneză* [*milanaise* ; tissu maille milanaise], *oxford* [*oxford*], *poplin* [*popeline*], *satin* [*satin*], *tul* [*tulle*], *tweed* [*tweed*] (noms de villes), *astrahan* [*astrakan*], *bengalină* [*bengaline*], *levantină* [*levantine*], *șantung* [*shantung*] (noms de régions, de provinces, d'îles), *crepdeșin* [*crêpe de Chine*], *ecosez* [*écossais*], *egiptean* [*égyptienne* « étoffe de soie à rayures »], *japon* [*japon* « soie fine du Japon »] (noms de pays). Les éponymes, à leur tour, à l'enrichissement du lexique textile : *bumbac Jumel* [*coton Jumel*], *mătase Chardonnet* [*soie Chardonnet*], *batist* [*batiste*], *goblen* [*gobélin*], *mercerizare* [*mercérisation*], *rașel* [*rachel*], *tobralco* [*tobralco*], *jacard* [*jacquard*].

Dans le huitième chapitre, *Morphologie. Orthographe et orthoépie*, sont identifiées les parties du discours auxquelles appartiennent les termes textiles et leurs particularités morphologiques : la plupart des termes sont des noms, et les catégories grammaticales spécifiques sont le genre, le nombre, le cas et la détermination ; les adjectifs sont surtout qualificatifs et catégoriels, tandis que la plupart des verbes sont du I^{er} groupe. L'auteure a aussi étudié l'adaptation morphologique, orthographique et orthoépique de l'élément étranger aux normes du roumain, en consultant quelques dictionnaires de référence : *DOOM*, *GALR*, *DCR₃*, *DAN*, *Le Robert Collège*, *Duden*, *Webster's Dictionary* (p. 304).

Dans le neuvième chapitre, *Éléments de sociolinguistique*, Angelica Preda propose au lecteur des éléments du jargon des spécialistes dans le domaine textile ainsi que des noms de professions, tels qu'ils sont enregistrés dans le document élaboré par le Ministère du travail – *La Classifications des professions en Roumanie*.

Les *Conclusions générales* sont bien formulées. La *Bibliographie* est ample et comprend des études de linguistique et de terminologie, des travaux de spécialité pour la sélection des termes, des sources littéraires, des normes internationales ISO et des standards nationaux. Les *Annexes* comprennent des fiches terminologiques et des cartes présentant des toponymes internationaux devenus termes textiles.

En conclusion, le livre d'Angélica Preda représente une contribution importante à l'étude de la terminologie textile, dont la complexité exige des recherches permanentes.